

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1.1 Викладені нижче умови застосовуються до усіх поставок компанії «Бентек». Вони застосовуються у максимально дозволеному законом обсязі замість усіх інших умов, у тому числі, без обмежень, будь-яких умов замовника або умов, які притаманні сферам торгівлі, митного оформлення, практики чи звичайної практики ведення ділових відносин.
- Інші умови будуть зобов'язуючими для компанії «Бентек» лише у випадку письмового підтвердження таких умов компанією «Бентек». На послуги, які пропонуються компанією «Бентек» поширюється дія додаткових окремих умов надання послуг. Наступні умови також застосовуються у випадках, коли компанія «Бентек» здійснює поставку без заперечень будучи при цьому проінформованою щодо умов замовника, що суперечать цим умовам або відрізняються від них.
- 1.2 Зміни, доповнення та усні домовленості вважаються недійсними без письмового підтвердження з боку компанії «Бентек».
- 1.3 Прогнози щодо витрат не мають зобов'язуючої сили. Пропозиції компанії «Бентек» не мають зобов'язуючої сили, якщо лише вони однозначно не визначені як зобов'язуючі. Строк дії зобов'язуючих пропозицій становить 90 днів від дати пропозиції, якщо лише компанія «Бентек» в письмовій формі не продовжить їхню дію.
- 1.4 Якщо не буде погоджено інше, ці умови також застосовуються до усіх майбутніх поставок замовнику.

2. ІНФОРМАЦІЯ, ДОКУМЕНТИ

- 2.1 Деталі щодо одиниць виміру, креслень, роз'ясень, описів та ілюстрацій, які містяться у брошурах компанії «Бентек» або іншій рекламній літературі вважаються умовно зобов'язуючими; вони представляють собою загальний опис матеріалів та не можуть розглядатись як частина пропозиції, якщо відповідна інформація не буде у явно вираженій формі включена у договір.
- 2.2 Компанія «Бентек» залишає за собою право змінювати технічну концепцію, на

1. GENERAL

- 1.1 The following conditions shall apply to all Bentec deliveries. They shall, to the fullest extent permitted by law, apply to the exclusion of all other terms and conditions including, without limitation, any terms and conditions of the customer or those which are implied by trade, custom, practice or course of dealing.
- Other conditions shall be binding upon Bentec only, if Bentec has acknowledged them in writing. For services offered by Bentec supplementary separate service conditions shall apply. The following conditions shall also apply, if Bentec executes the delivery without objection in knowledge of customer's conditions which are contrary to these conditions or differ from them.

- 1.2 Amendments, additions and verbal agreements shall be invalid without Bentec's written confirmation.

- 1.3 Cost estimates shall be non-binding. Bentec's offers shall be non-binding unless they are expressly designated as binding. Binding offers shall expire 90 days after the date of the offer, unless they are extended by Bentec in writing.

- 1.4 These conditions shall also apply to all future deliveries to the customer, except when agreed otherwise.

2. INFORMATION, DOCUMENTATION

- 2.1 Details of weights and measures, drawings, explanations, descriptions and illustrations contained in Bentec's brochures or other sales literature shall be approximately authoritative; they shall represent a general description of materials and shall not be construed as part of the offer, unless the corresponding data is expressly included in the contract.
- 2.2 Bentec reserves the right to modify the technical concept on which the offer is based,

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

	<p>який базується пропозиція, за умови що така зміна не матиме негативного впливу на процес виконання та якість пропонованого продукту, ціну або дату поставки.</p>		<p>provided that this has no adverse effect on the performance and quality of the item offered, the price or the delivery date.</p>
2.3	<p>Компанія «Бентек» зберігає за собою одноосібне право власності та авторське право на усе програмне забезпечення, креслення та іншу документацію. Креслення та інші види документів не можуть передаватись третім особам без згоди компанії «Бентек» та повинні повернутись у разі відповідної вимоги.</p>	2.3	<p>Bentec shall retain sole ownership and copyright in respect of all software, drawings and other documentation.</p> <p>The drawings and other documentation may not be made accessible to third parties without Bentec's consent and shall be returned on request.</p>
2.4	<p>Замовлення мають зобов'язуючу силу лише у випадку їх письмового підтвердження з боку компанії «Бентек».</p>	2.4	<p>Orders shall only be binding when they are confirmed by Bentec in writing.</p>
<u>3. ПАКУВАННЯ, ВІДВАНТАЖЕННЯ</u>			
3.1	<p>Товари відвантажуються з місця визначеного компанією «Бентек» на умовах франко завод (EX Works) відповідно до Правил Інкотермс-2010.</p>	3.1	<p>Goods shall be shipped EX Works in accordance with Incoterms 2010 from a place to be determined by Bentec.</p>
3.2	<p>Якщо не зазначено інше, ціни включають в себе вартість пакування відповідно до умов франко завод (EX Works) (Інкотермс-2010).</p>	3.2	<p>Unless otherwise specified, prices shall include the costs of a packing based on Ex Works terms (Incoterms 2010).</p>
3.3	<p>Транспортне страхування оформлюється лише на вимогу та за рахунок замовника.</p>	3.3	<p>Transport insurance shall be arranged only at the request and expense of the customer.</p>
<u>4. ПОСТАВКА</u>			
4.1	<p>Якщо прямо не зазначено інше, погоджені строки поставки стосуються відвантажень зі складу компанії «Бентек» чи експедиторського відділу. Їх перебіг розпочинаються лише після того, як замовник виконає свої зобов'язання щодо взаємодії, зокрема коли він надасть необхідні від нього документи та здійснить погоджені авансові платежі.</p>	4.1	<p>Unless expressly specified otherwise, agreed delivery periods shall relate to shipment from Bentec's factory or forwarding department. They do not begin before the customer has fulfilled its obligations to co-operate, in particular by supplying documentation required from it and the agreed advance payments.</p>
4.2	<p>Допускаються часткові поставки в розумно необхідних межах.</p>	4.2	<p>Reasonable partial deliveries are permitted.</p>
4.3	<p>Строки поставок збільшуються на розумний строк, якщо погоджені терміни поставки не можуть бути дотримані у зв'язку із обставинами непереборної сили або іншими подіями, що непідконтрольні компанії «Бентек» (наприклад, мобілізація, війна, землетрус, повінь, пожежа або інші стихійні лиха, страйки, локаут, дефіцит матеріалів або потужностей, затримки поставок з боку постачальників, внутрішні чи міжнародні обмеження імпорту та експорту тощо.</p>	4.3	<p>Delivery periods shall be extended reasonably if the agreed delivery deadlines cannot be met due to Force Majeure or other events beyond Bentec's reasonable control, e.g. mobilisation, war, earthquake, flood, fire or other natural disasters, strikes, lock-out, shortage of materials or power, delivery delays on the part of suppliers, national or international import and export restrictions and the like.</p>

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

	<p>Якщо у зв'язку зі згаданими вище подіями компанія «Бентек» не зможе виконувати замовлення упродовж більш ніж 2 місяців, вона матиме право скасувати замовлення повністю або частково без виникнення у замовника права на компенсацію.</p>	<p>Should Bentec be unable to fulfil an order for longer than 2 months due to the aforementioned events Bentec shall have the right to cancel all or part of the order with no resulting entitlement to compensation on the part of the customer.</p>
4.4	<p>Якщо компанія «Бентек» простирає поставку на строк, який призведе до порушення договору і замовник або встановив належний строк поставки, або якщо особливі обставини з урахуванням інтересів обох сторін виправдовуватимуть негайне пред'явлення претензії щодо компенсації збитків, замовник на запит компанії «Бентек» повинен протягом 5 робочих днів з дати виконання викладених вище вимог заявити про своє бажання отримати компенсацію збитків замість поставки або наполягти на поставці. Інші права замовника залишаються незмінними. У разі якщо замовник висловить бажання отримати компенсацію збитків, він має право вимагати виплату оціночної неустойки у розмірі 0,5% від ціни тієї частини поставки, яка була затримана, за кожен повний тиждень затримки. Загальна сума оціночної неустойки не може перевищувати 5% від ціни тієї частини поставки, яка була затримана.</p>	<p>Should Bentec be in delay with a delivery to an extent that leads to a breach of contract and customer has either set an appropriate term for delivery or special circumstances justify upon consideration of both parties' interests the immediate claim of damages the customer shall upon Bentec's request declare within 5 working days from the date of fulfilment of the aforementioned requirements whether it wishes to claim damages instead of the delivery or insist on delivery. The other rights of the customer remain unaffected. In case the customer elects to claim damages it shall be entitled to claim liquidated damages in an amount of 0.5% of the price of the part of the delivery which is in delay for each completed week of delay. The aggregate amount of liquidated damages must not exceed 5% of the price of the part of the delivery which is in delay.</p>
4.5	<p>Ми залишаємо за собою право доводити, що фактичний розмір збитку був меншим.</p>	<p>We reserve the right to prove that the actual damage was lower.</p>
4.6	<p>Вимоги щодо компенсації збитків, сума яких перевищує передбачені п. 4.4 розміри, виключаються в усіх випадках компенсації збитків внаслідок затримки, навіть після закінчення пільгового періоду, який може бути наданий компанії «Бентек». Це положення не застосовується у випадках обов'язкової відповідальності за умисний проступок або грубу недбалість.</p>	<p>Claims for damages which go beyond the limits mentioned in Section 4.4 shall be excluded in all cases of damages for delay, even after expiration of a grace period which may have been granted to Bentec. This shall not apply in cases of mandatory liability for intentional misconduct or gross negligence.</p>
5.	<p>ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ</p>	<p>FORCE MAJEURE</p>
	<p>Ані компанія «Бентек», ані замовник не несуть відповідальності за невиконання будь-якої з умов договору, у випадку та в межах затримки виконання або його тимчасової неможливості у зв'язку із настанням визначених далі обставин непереборної сили, про які було повідомлено відповідно до цього положення та які виходять за межі контролю, настали не з вини чи недбалості</p>	<p>Neither Bentec nor the customer shall be responsible for any failure to fulfil any term or condition of the contract, if and to the extent that fulfilment has been delayed or temporarily prevented by a force majeure occurrence, as hereunder defined, which has been notified in accordance with this clause and which is beyond the control and without the fault or negligence of the party affected and which, by the exercise of reasonable</p>

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

сторони, що зазнала їх впливу, і не можуть бути передбачені такою стороною завдяки розумній обачності.

Для договору обставинами непереборної сили вважаються лише такі події (випадки форс-мажору):

- Масові заворушення, війна, вторгнення, дії зовнішніх ворогів, ворожі дії (незалежно від факту оголошення війни), акти тероризму, громадянська війна, повстання, революція, підривна діяльність з метою військового перевороту або узурпації влади;
- Іонізуюче випромінення або радіоактивне забруднення, спричинене будь-яким видом ядерного палива або будь-яким видом ядерних відходів, що утворились у процесі спалювання ядерного палива або внаслідок дії радіоактивних, токсичних або інших небезпечних властивостей будь-якої вибухонебезпечної ядерної конструкції чи її ядерної складової частини;
- Хвилі тиску, викликані рухом літаків або інших літальних апаратів на швидкості, яка дорівнює швидкості звуку або перевищує її;
- Землетрус, повінь, пожежа, вибух, вулканічний попіл та/або інше природне стихійне лихо, окрім власне погодних умов незалежно від їх суворості;
- Страйки на загальнодержавному чи регіональному рівні або виробничі конфлікти на загальнодержавному чи регіональному рівні, або страйки чи виробничі конфлікти працівників, які не працюють у сторони, яка зазнала впливу, її субпідрядників чи її постачальників, та які впливають на суттєву чи істотну частину продуктів та/або послуг;
- Морські катастрофи або авіакатастрофи;
- Зміни у будь-якому загальному чи місцевому положенні, постанові, указі або іншому законодавчому акті, або будь-якому нормативно-правовому чи підзаконному акті будь-якого місцевого або іншого належним чином уповноваженого органу влади, або введення в дію будь-якого з таких положень, постанов, указів, законодавчих актів, нормативно-правових чи підзаконних актів.

Якщо інше не передбачено прямо цим договором, жоден платіж будь-якого виду

diligence, the said party is unable to provide against.

For the purposes of the contract only the following occurrences shall be force majeure ('force majeure occurrence'):

- Riot, war, invasion, act of foreign enemies, hostilities (whether war be declared or not), acts of terrorism, civil war, rebellion, revolution, insurrection of military or usurped power;
- Ionising radiations or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel or radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof;
- Pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds;
- Earthquake, flood, fire, explosion, volcanic ash and/or other natural physical disaster, but excluding weather conditions as such, regardless of severity;
- Strikes at a national or regional level or industrial disputes at a national or regional level, or strikes or industrial disputes by labour not employed by the affected party, its subcontractors or its suppliers and which affect a substantial or essential portion of the products and/or services;
- Maritime or aviation disasters;
- Changes to any general or local Statute, Ordinance, Decree, or other Law, or any regulation or by-law of any local or other duly constituted authority or the introduction of any such Statute, Ordinance, Decree, Law, regulation or by-law.

Save as otherwise expressly provided in this contract, no payment of whatever nature shall

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

не буде проводитись у зв'язку із обставинами непереборної сили чи протягом їх дії, а дата постачання буде перенесена на строк, протягом якого тривала така обставина непереборної сили. Якщо будь-яка із обставин непереборної сили, яка спричинила затримання виконання з боку будь-якої зі сторін, труває більш ніж шістдесят (60) днів, відповідна інша сторона має право припинити договір без сплати штрафу, а також без іншої відповідальності - шляхом направлення письмового повідомлення, яке набирає чинності негайно.

6. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАВ ВЛАСНОСТІ

- 6.1 Компанія «Бентек» зберігає своє право власності на поставлені товари до моменту задоволення всіх вимог компанії «Бентек», на які вона має право за умовами комерційних правовідносин, незалежно від правових підстав, на яких вони ґрунтуються.
- 6.2 Замовник має право переробляти продукти компанії «Бентек» або поєднувати їх із іншими продуктами у процесі своєї звичайної комерційної діяльності. Компанія «Бентек» набуває права спільної власності, яке замовник передає нам цим документом, на вироби, виготовлені шляхом переробки чи поєднання, як забезпечення наших вимог, які містяться у пункті 6.1.
- 6.3 Ми надаємо нашим замовникам відкличне право на перепродаж як частину звичайної господарської діяльності замовника. Це право втрачається у разі припинення виплат. За цим документом замовник відступає усі права вимоги, отримані ним від перепродажу, із усіма суміжними правами; згідно цього документу ми приймаємо таке відступлення. Відступлені борги виступають забезпеченням усіх боргів за пунктом 6.1. Замовник має право стягувати відступлені борги, якщо компанія «Бентек» не відкличе такий дозвіл з певних причин (зокрема у разі прострочення платежу). Дія дозволу на стягнення припиняється навіть без прямого відкликання у випадку припинення платежів або неплатоспроможності.

be made in respect of or during a force majeure occurrence and the date of delivery shall be postponed by the length of the period of time of the force majeure occurrence. If any force majeure occurrence delaying either party lasts more than sixty (60) days, the respective other party may terminate the contract without penalty or further liability and with immediate effect by written notice.

6. RETENTION OF TITLE

- 6.1 Bentec shall retain the right of ownership of the delivered goods until the fulfilment of all claims to which Bentec is entitled under the terms of the commercial relationship, regardless of the legal grounds on which they are based.
- 6.2 The customer shall be entitled to process Bentec's products or combine them with other products in the course of its normal commercial operations. Bentec shall acquire joint ownership, which the customer shall hereby transfer to us, of the items produced by the processing or combination, as a security for our claims mentioned in Section 6.1.
- 6.3 We shall grant our customers a revocable right of resale as part of the customer's normal business operations. This right shall lapse in the event of a cessation of payments. The customer shall hereby assign all claims to which he is entitled from the resale, with all associated rights; we hereby accept this assignment. The assigned debts shall serve as a security for all debts under Section 6.1. The customer shall be entitled to collect the assigned debts unless Bentec has revoked the authorisation for cause (in particular delayed payment). The collection authorisation shall lapse even without express revocation in the event of cessation of payment or insolvency.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

На вимогу компанії «Бентек» замовник повинен негайно у письмовій формі повідомити компанію «Бентек» про отримувача проданих товарів та про належні йому у випадку такого продажу платежі, а також повинен надати нам за власний рахунок публічно завірені документи, що стосуються такого відступлення прав вимоги. Крім того, компанія «Бентек» має право розкрити факт відступлення і реалізувати пов'язані з ним права вимоги за умови направлення попередження і надання достатньої відстрочки погашення.

- 6.4 Замовник не має права розпоряджатись виробами, право власності на які зберігає компанія «Бентек» або щодо яких компанії «Бентек» були відступлені відповідні борги. Замовник повинен негайно інформувати компанію «Бентек» про будь-які зв'язки третіх сторін чи юридичні перешкоди.

- 6.5 У разі порушення замовником істотних договірних зобов'язань, зокрема у випадку прострочення платежів або у випадку суттєвого погіршення фінансового становища замовника, компанія «Бентек» матиме право розірвати договір у будь-який час і вимагати повернення товарів.

7. ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ПРАВА КОРИСТУВАЧІВ

- 7.1 Замовник отримує невиключне право на використання стандартного програмного забезпечення із погодженими робочими характеристиками, у незмінній формі і на погодженному обладнанні, яке не може бути передане третім особам.

- 7.2 Ми зберігаємо своє право власності і/або усі інші права на таке програмне забезпечення. Програми не можна копіювати, змінювати чи розкривати третім особам без попереднього отримання нашої письмової згоди.

8. ПЕРЕХІД РИЗИКУ

- 8.1 Якщо Сторони не погодять інші умови поставки, поставка виконується на умовах франко завод (ex works) (відповідно до Інкотермс-2010).

At Bentec's request, the customer shall inform Bentec immediately in writing of the recipient of the sold goods and of the payments due to it as a result of the sale, and shall provide us at its own expense with publicly authenticated documentation relating to the assignment of the claim. Furthermore Bentec may, following prior warning and allowing a suitable period of grace, disclose the assignment and realise the ensuing claims.

- 6.4 The customer shall not be entitled to otherwise dispose of the items in which Bentec retained the title or for which the corresponding debts were assigned to Bentec. The customer shall inform Bentec immediately of any third-party attachments or other legal impediments.

- 6.5 In the event of a breach of essential contractual duties attributable to the customer, in particular in case of delay in payments or, in the event of a substantial deterioration of the customer's financial situation, Bentec shall be entitled at any time to cancel the contract and to demand the return of the goods.

7. SOFTWARE, USER RIGHTS

- 7.1 The customer shall be granted a non-exclusive and non-transferable right to use the standard software with the agreed performance features in unchanged form on the equipment agreed upon.

- 7.2 Ownership and/or all other rights to the software shall be retained by us. Programs may neither be reproduced or modified or be disclosed to third parties without our prior written consent.

8. TRANSFER OF RISK

- 8.1 The delivery shall be carried out "ex works" (in accordance with Incoterms 2010) unless a different delivery term has been agreed between the Parties.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

8.2	Ризик переходить до замовника у момент поставки або — у випадку поставки із виконанням монтажних робіт — у момент введення в експлуатацію або, якщо так буде погоджено — після успішного пробного пуску.	8.2	The risk shall pass to the customer upon delivery or, in case of delivery including installation, upon taking into operation or, if so agreed, after successful trial operation.
8.3	Якщо відправлення, поставка, початок або виконання монтажних робіт, введення в експлуатацію або пробний пуск затримуються у зв'язку з обставинами, пов'язаними з замовником або замовник не зможе вчасно прийняти поставку, ризик переходить до замовника у момент початку затримки.	8.3	If dispatch, delivery, beginning or execution of the assembly, taking into operation or trial operation is delayed for reasons attributable to the customer or the customer fails to accept delivery in good time, then the risk shall pass to the customer with the beginning of the delay.
9.	<u>СКАРГИ ТА ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ДЕФЕКТИ</u>		
9.1	Замовник повинен перевірити товари негайно після їх отримання і повідомити нам про будь-які явні дефекти у письмовій формі не пізніше, ніж через 7 робочих днів після отримання товарів. До повідомлення обов'язково потрібно додати наклейки з картонного пакування, етикетки із зазначенням вмісту або контрольні талони, що додаються до відвантаженого товару. Замовник повинен повідомляти нам про будь-які інші дефекти у письмовій формі негайно після їх виявлення. При розгляді питання про вчасність повідомлення повинен прийматись до уваги факт вручення нам повідомлення.	9.1	<u>COMPLAINTS AND NOTIFICATION OF DEFECTS</u> The customer shall promptly upon receipt check the goods and notify us in writing, at the latest within 7 working days of receipt of the goods of any apparent defects. Carton stickers, contents labels or control slips enclosed with the shipment must be enclosed with the notification. The customer shall notify us of any other defects in writing promptly after discovery. The receipt of the notification by us shall be taken into account when considering the timeliness of the notification.
9.2	Якщо направлене замовником повідомлення про виявлені дефекти виявиться необґрунтованим, ми матимемо право вимагати від Замовника компенсації збитків для покриття наших витрат у зв'язку з такою невідповідальною скаргою.	9.2	If a customer's defect notification is found to be without merit, we shall be entitled to claim damages from the customer to cover costs incurred by us due to the unjustified complaint.
9.3	Якщо замовник не направить нам вчасно повідомлення про дефект, подальші гарантійні претензії у зв'язку із таким дефектом виключаються.	9.3	In case the customer fails to provide us with a timely notification of a defect, subsequent warranty claims based upon such defect shall be excluded.
9.4	Замовник сплачує вартість транспортування дефектних товарів до компанії «Бентек». Відремонтовані або замінені товари відправляються замовнику за рахунок компанії «Бентек». У випадку здійснення ремонту товарів на місці їх експлуатації, витрати на посадку, проживання та транспортування від замовника на місце експлуатації і назад оплачуються замовником.	9.4	The customer shall be responsible for the costs of transportation of the defective goods to Bentec. The repaired or replaced goods shall be shipped to the customer at Bentec's costs. When the goods are repaired on the location of operation, then the costs for boarding, lodging and transportation from customer's place to the location and back shall be borne by customer.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

10. ОТРИМАННЯ

Замовник не може відмовитись від отримання поставок через дефекти.

11. ДЕФЕКТИ

11.1 Гарантійний строк для пред'явлення претензій у зв'язку з дефектами нових продуктів спливає через 12 місяців (гарантійний строк). Це положення не застосовується у випадках, коли закон передбачає більш тривалі гарантійні строки — у таких випадках застосовується найменш тривалий строк, що передбачений законом. Використані продукти продаються без будь-яких гарантій за принципом «в існуючому стані, в існуючому місцезнаходженні».

11.2 Гарантійний строк починається у момент переходу ризику.

11.3 У разі виникнення дефекту з причини, яка вже існувала до моменту переходу ризику, компанія «Бентек» може на власний розсуд відремонтувати такий дефект або надати інший продукт без такого дефекту. За рішенням компанії «Бентек» ремонтні роботи можуть проводитись на території компанії «Бентек» або у місці, де відбувається експлуатація продукту.

11.4 Виконання гарантійних робіт не призводить до початку перебігу нового гарантійного строку.

11.5 У разі невдалого гарантійного ремонту замовник має право розірвати договір або вимагати зниження початкової ціни купівлі-продажу.

11.6 Права замовника щодо відшкодування витрат, здійснених ним у зв'язку із виконанням гарантійних робіт, зокрема вартість перевезення, витрати на логістику, вартість часу і матеріалів, виключаються у тому обсязі, в якому такі витрати були здійснені або були збільшені у зв'язку із доставкою об'єкта в інше місце, аніж відділення замовника у разі поставки, якщо лише така зміна місця не буде відповідати погодженню призначенню.

11.7 Гарантійні претензії виключаються у випадках, коли наявне лише незначне відхилення погоджених характеристик або незначне погіршення придатності.

10. RECEIPT

The customer may not refuse receipt of deliveries because of defects.

11. DEFECTS

11.1 Warranty claims for defects of new products expire after 12 months (warranty period). The preceding provision shall not apply in cases where law stipulates longer warranty periods, in which case the shortest legally possible period shall apply. Used Products are sold on an as-is-where-is-basis without any warranty.

11.2 The warranty period starts with the transfer of risk.

11.3 In case a defect occurs and the cause thereof was set already in the time before the transfer of risk, Bentec may at its discretion either repair the defect or re-supply a defect free product. The repair may, at Bentec's discretion, be performed at Bentec's premises or at the location, where the goods are operated.

11.4 The performance of warranty work does not trigger a renewed warranty period to commence.

11.5 If the warranty work should fail, the customer may withdraw from the contract or claim for a reduction of the original purchase price.

11.6 The customer's claims for recovery of costs suffered because of the warranty work, particularly cost for transportation, logistics, time and material costs shall be excluded to the extent these costs occurred or were increased because the object of the delivery has been brought to another place than the branch office of the customer subsequent to the delivery, unless this change in place corresponds to its agreed use.

11.7 Warranty claims shall be excluded in cases where there is only an insignificant deviation of the qualities agreed upon or only an insignificant impairment of the usefulness.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

- 11.8 Наведені нижче випадки не вважаються дефектами та не підпадають під умови гарантії:
- природний знос;
 - Дефекти продукції або збитки, що виникли після переходу ризику і які є результатом недотримання правил монтажу і експлуатації, надмірного використання або неправильного поводження, зберігання або розміщення;
 - Дефекти продукції або збитки, що виникли внаслідок дії обставин непереборної сили або особливих зовнішніх чинників, що не були передбачені договором, або внаслідок використання продукції за призначенням, яке не відповідає умовам договору, або з порушенням звичайного режиму її використання;
 - витрати на відкриття чи розбирання інших виробів, що проводиться для отримання доступу до дефектних товарів;
 - витрати на перевезення товарів або працівників для виконання ремонту товарів, коли товари експлуатуються у віддалених місцях.
- Претензії у зв'язку із дефектами виключаються у тому випадку, коли продукція зазнає змін з боку третіх осіб або внаслідок встановлення її частин третіми особами, за виключенням випадків, коли причинно-наслідковий зв'язок між дефектом і такими змінами.
- Компанія «Бентек» не несе відповідальність за якості продукції, пов'язані із конструкцією або вибором матеріалу для продукції, якщо таку конструкцію чи матеріал замовив замовник.
- 11.9 Ми приймаємо гарантійні претензії від замовника до компанії «Бентек» лише в частині, в якій замовник не уклав жодних домовленостей зі своїм власним потенційним замовником понад офіційні гарантійні зобов'язання.
- 11.10 Пункти 11.3, 11.6, 11.7 не застосовуються тоді, коли можна довести, що наш продукт був проданий споживачеві замовником або замовнику замовника без обробки чи встановлення на іншому продукті.
- 11.11 Відповідальність компанії «Бентек» за збитки також регулюється Розділом 12.
- 11.8 The following are not defects and thus not covered under the warranty conditions:
- natural wear and tear;
 - Defects of the product or damages which occurred after the transfer of risk and which result from the non-observance of installation and treatment guidelines or excessive use or because of improper treatment, storage or placement;
 - Defects of the product or damage, due to force majeure or which arise due to particular external influences which were not provided for in the contract, or due to the use of the product outside the use which was provided for in the contract or outside its ordinary use;
 - costs for the opening or disassembling of other items to reach the defective goods;
 - costs for transportation of the goods or transport of personnel to repair the goods when the goods are operated in remote areas.
- Defect claims are excluded, if the product is changed by third parties or by installation of parts from third parties, unless there is no causal link between the defect and the change.
- Bentec shall not be liable for qualities of the product which are due to the construction or the choice of material for the product, if the customer has ordered the construction or the material.
- 11.9 We accept warranty claims of the customer against Bentec only as far as the customer has not made any agreements with its potential own customer in excess of the legal warranty obligations.
- 11.10 Subsections 11.3, 11.6, 11.7 shall not apply as far as it can be proven that our product was sold to a consumer by the customer or customer of the customer without processing or installation into another product.
- 11.11 Bentec's liability for damages is further regulated by Section 12. The rights and

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

Права і способи їх захисту, передбачені цим Розділом 11, є єдиними і виключними способами захисту прав замовника у випадку виявлення дефектів продукту.

- 11.12 Питання юридичних недоліків продукції компанії «Бентек» також регулюється положеннями цього Розділу 11, окрім випадків, коли такий недолік полягає в порушенні прав інтелектуальної власності третіх осіб.
- 11.13 У випадку коли компанія «Бентек» виготовляє або змінює Продукти згідно із наданими Замовником планами чи специфікаціями, компанія «Бентек» гарантує лише належну реалізацію технологічного процесу виготовлення чи зміни, але не самого продукту, а умови гарантії за цим Розділом 11 застосовуються лише тоді, коли дефекти продукції викликані недотриманням з боку компанії «Бентек» у процесі виготовлення наданих замовником планів та/або характеристик або недоліками технологічного процесу виготовлення.

12. ІНШІ ВИМОГИ ЩОДО ВИПЛАТИ КОМПЕНСАЦІЙ

- 12.1 Якщо щось інше не передбачено цими Умовами продажу, компанія «Бентек» несе відповідальність за компенсацію збитків і відшкодування витрат (що далі іменуються як «збитки»), здійснених у зв'язку із порушенням договірних або позадоговірних зобов'язань, лише у випадку умисного проступку або грубої недбалості законних представників або посередників компанії «Бентек», у випадку травмування або смерті фізичних осіб, у випадку продовження компанією «Бентек» гарантії або прийняття ризику для досягнення певних результатів, у випадку порушення основних договірних зобов'язань, у випадку безумовної відповідальності згідно із Законом про відповідальність за якість продукції або будь-якою іншою формою безумовної відповідальності. При цьому відповідальність за порушення основних договірних зобов'язань обмежується передбачуваними збитками, що є типовими для такого договору, за відсутності умисного проступку або грубої недбалості

remedies set out in this Section 11 shall be the customer's sole and exclusive remedies for defective products.

- 11.12 Legal deficiencies in the products supplied by Bentec shall be governed also by the provisions set out in this Section 10, unless the deficiency consists in a third party intellectual property right infringement.

- 11.13 In the event, Bentec manufactures or modifies Products in accordance with the plans or specifications furnished by Customer, then Bentec only warrants the proper performance of the manufacturing or modifying process, but not the product itself, and the warranty provisions as per this Clause 11 shall only apply when defects in the products are caused by Bentec's not manufacturing according to the customers plans and/ or specifications or deficiencies in the manufacturing process.

12. OTHER CLAIMS FOR COMPENSATION

- 12.1 Unless something different is set out in these Terms and Conditions of Sale, Bentec shall be liable for damages and compensation of incurred costs (hereinafter referred to as "damages") due to breach of contractual or extra-contractual obligations only in case of wilful misconduct or gross negligence of Bentec's legal representatives or agents, in case of personal injury or death, in case Bentec has extended a guarantee or taken over the risk to achieve specific results, in case of a breach of essential contractual duties, in case of strict liability under the product liability act or any other form of strict liability. The liability for breach of essential contractual duties is limited, however, to foreseeable damage typical for such a contract, as far as there is no intentional misconduct or gross negligence of Bentec's legal representatives or agents or any liability because of personal injury or death or because Bentec has extended a guarantee or taken over the risk to achieve specific results. A change of the burden of proof to the

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

законних представників чи посередників компанії «Бентек» або будь-якої відповідальності у зв'язку із травмуванням або смертю фізичних осіб або через продовження компанією «Бентек» гарантії чи прийняття ризику для досягнення певних результатів. Зміна тягара доведення, яка ставить замовника у невигідне становище, не є метою попередніх положень.

12.2 Після переходу ризику за Розділом 8 Замовник гарантує відшкодування збитків і захищає компанію «Бентек» від відповідальності за усі права вимоги, збори, вимоги, збитки, підстави для позову, витрати (у тому числі за обґрунтовану плату за послуги адвоката і судові витрати) або судових процесів чи позовів, що розглядаються за нормами справедливості, проти нього щодо, у зв'язку із, або на основі, або з питань (i) травмування, що спричинило смерть будь-якої особи чи осіб, (ii) пошкодження або руйнування будь-якого особистого чи нерухомого майна (включно із підземними спорудами чи майновими правами), що є або можуть бути прямим чи непрямим результатом виробництва, використання чи продажу продуктів, окрім як у випадку умисного проступку чи грубої недбалості з боку компанії «Бентек».

13 ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ; АВТОРСЬКІ ПРАВА

13.1 Компанія «Бентек» відповідає лише за претензії, які виникають із порушення прав інтелектуальної власності та авторських прав, якщо таке право інтелектуальної власності чи авторське право не є чи не було власністю замовника чи компанії, що прямо чи опосередковано контролювала, контролювалась чи перебувала під спільним контролем із замовником, замовник оперативно повідомив нас після отримання інформації про будь-який ризик порушення чи (можливий) факт порушення та надав нам на нашу вимогу — наскільки це можливо — змогу проводити будь-які правові спори (не лише у судовому порядку) та для зареєстрованих прав інтелектуальної власності лише тоді, коли принаймні одне зареєстроване право

disadvantage of the customer is not intended with the preceding provisions.

12.2 After the transfer of the risk as per Clause 8, Customer shall indemnify and hold Bentec harmless from and against any and all claims, charges, demands, damages, causes of actions, expenses (including reasonable attorney's fees and court costs) or suits at law or in equity, against it on account of, relating to, or arising from, or connected with, (i) injury to death of any person or persons whomsoever, (ii) damage to or destruction of any personal or real property (including subsurface property or property rights), resulting from or alleged to result from, directly or indirectly, the manufacture, use or sale of the products, except in the event of wilful misconduct or gross negligence on the side of Bentec.

13 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS; COPYRIGHTS

13.1 Bentec shall be liable for claims which arise from the violation of intellectual property rights and copyrights only, if the intellectual property right or copyright is not or was not property of the customer or a company which was directly or indirectly controlling, controlled by or under common control with the customer, the customer notified us promptly after becoming aware of any risk of infringement or (alleged) case of infringement and afforded us at our request – as far as possible – the opportunity to conduct any legal disputes (also out of court) and in case of registered intellectual property rights only where at least one registered intellectual property right out of the property right family concerned has been published either by the European Patent Authority or in one of the

УМОВИ ПРОДАЖУ ТОВАРІВ / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

- інтелектуальної власності із відповідної групи майнових прав було оприлюднене Європейським органом із патентування або однією із таких країн: Німеччина, Франція, Сполучене Королівство, Австрія або США.
- 13.2 На свій розсуд компанія «Бентек» може отримати для замовника ліцензію на продукт, який (можливо) порушує право інтелектуальної власності чи авторське право, або змінити продукт таким чином, щоб він більше не порушував право інтелектуальної власності чи авторське право, або замінити його на продукт, який є подібним та вже не порушує право інтелектуальної власності чи авторське право. Якщо ми не зможемо це зробити на адекватних умовах чи протягом достатнього часу, замовник має право вийти з договору за умови, що він надав нам змогу змінити продукт. За такими ж умовами компанія «Бентек» також має право вийти з договору. Положення п. 11.9 діє відповідним чином. Компанія «Бентек» залишає за собою право вживати заходів, передбачених реченням 2 п. 13.2, навіть якщо факт порушення права інтелектуальної власності чи авторського права не був остаточно встановлений судом або таке порушення не було визнане компанією «Бентек».
- 13.3 Крім того, права вимоги замовника виключаються, якщо продукти вироблені згідно зі специфікацією чи інструкціями замовника або (можливе) порушення права інтелектуальної власності є результатом використання у поєднанні з іншим об'єктом, який не походить із компанії «Бентек», або ж продукти використовуються у спосіб, який компанія «Бентек» не могла передбачити.
- 13.4 Далі відповідальність компанії «Бентек» за збитки регулюється Розділом 12.
- 13.5 Пункти 11.1 та 11.2 відповідним чином застосовуються до часу давності прав вимоги у зв'язку із порушенням прав інтелектуальної власності та авторських прав.
- 13.6 Цей Розділ 13 встановлює єдині та виключні засоби захисту прав замовника у випадку порушення прав інтелектуальної власності та авторських прав третіх осіб.
- following states: Germany, France, United Kingdom, Austria or USA.
- 13.2 At Bentec's discretion Bentec may either for the benefit of the customer procure a license for the product (allegedly) infringing an intellectual property right or copyright, or modify the product such that it does not infringe the intellectual property right or copyright anymore or replace it by a product which is similar and does not infringe the intellectual property right or copyright anymore. Should this prove unfeasible for us on adequate terms or in an adequate period, the customer is entitled to withdraw from the contract, provided that he has afforded us the opportunity to modify the product. Under the same conditions Bentec shall be also entitled to withdraw from the contract. The provision of Subsection 11.9 shall apply correspondingly. Bentec reserves the right to take the measures provided for in this Subsection 13.2 Sentence 2 even if an infringement of an intellectual property right or copyright has not been finally determined by a court or such an infringement has not been recognised by Bentec.
- 13.3 Furthermore claims of the customer are excluded if the products are manufactured in accordance with the specification or the instructions of the customer or the (alleged) infringement of the intellectual property right results from the use in combination with another object which did not originate from Bentec or the products are used in a way which Bentec could not foresee.
- 13.4 Bentec's liability for damages is further regulated by Section 12.
- 13.5 Subsections 11.1 and 11.2 apply correspondingly to the time barring for claims due to infringement of intellectual property rights and copyrights.
- 13.6 This Section 13 sets forth the sole and exclusive remedies of the customer for infringement of third party intellectual property rights and copyrights.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

- | | |
|--|---|
| <p>13.7 Коли компанія «Бентек» виробляє або змінює продукти відповідно до планів і специфікацій Замовника, Замовник гарантує відшкодування збитків і захищає компанію «Бентек» від відповідальності за усі права вимоги, збори, вимоги, збитки, підстави для позовів, витрати (у тому числі за обґрунтовану плату за послуги адвоката і судові витрати), або судові процеси чи позови проти нього щодо, у зв'язку із, або на основі, або з питань факту порушення чи можливого порушення будь-якого патенту, дизайну або інших прав інтелектуальної власності, що є прямим чи непрямим результатом виробництва, використання чи продажу Продуктів.</p> <p>14. ЕКСПОРТ</p> <p>14.1 Окрім випадків, коли поставлені компанією «Бентек» товари є частиною більшої системи поставок, їх експорт до інших країн допускається лише за умови отримання письмової згоди від компанії «Бентек».</p> <p>14.2 У випадку порушення компанія «Бентек» має право вимагати відшкодування збитків на додачу до права на відмову від поточних замовлень.</p> <p>15. УМОВИ ОПЛАТИ</p> <p>15.1 Ціни вказуються за умов поставки франко завод (ex works) (застосовуються Інкотермс-2010), включаючи звичайну упаковку, без застосовного податку на додану вартість (ПДВ); нарахування ПДВ не відбується лише за виконання передумов для звільнення від сплати податку для експортних поставок та їх оформлення замовником.</p> <p>15.2 Оплата здійснюється відповідно до умов оплати, встановлених компанією «Бентек»; як правило, оплата здійснюється протягом 30 днів з дати поставки. Компанія «Бентек» має право відносити платежі до найдавнішого рахунку, який підлягає сплаті. У разі зниження курсу обміну валют для сум, що вносяться у валюті, не погоджений Сторонами, замовник компенсує недостачу у вигляді додаткового платежу.</p> <p>15.3 Настільки, наскільки право компанії «Бентек» вимагати оплати перебуває під загрозою через обставини, які викликали</p> | <p>13.7 In the event, Bentec manufactures or modifies Products in accordance with the plans or specifications furnished by Customer, then Customer shall indemnify and hold Bentec harmless from and against any and all claims, charges, demands, damages, causes of actions, expenses (including reasonable attorney's fees and court costs) or suits at law or in equity, against it, on account of, relating to, or arising from, or connected with, the infringement or alleged infringement of any patent, design, or other intellectual property rights arising out of, directly, or indirectly, the manufacture, use or sale of the Products.</p> <p>14. EXPORTATION</p> <p>14.1 Unless the goods delivered by Bentec have been installed into a larger system, they may be exported to other countries only with Bentec's written consent.</p> <p>14.2 In the case of violations Bentec shall be entitled to claim damages besides the right to withdraw from current orders.</p> <p>15. TERMS OF PAYMENT</p> <p>15.1 Prices are quoted ex works (INCOTERMS 2010 apply) including customary packaging, excluding the applicable value added tax (VAT); charging of the VAT shall only be waived in case the prerequisites for tax exemption of exportation deliveries are met and documented by the customer.</p> <p>15.2 Payments shall be made in accordance with the terms of payment set by Bentec; as a rule, payment shall become due within 30 days after delivery. Bentec is authorised to allocate payments to the oldest, payable invoice. In the case of a currency exchange rate deterioration of the amounts paid in a currency not agreed upon between the Parties, the customer shall compensate for the shortfall by additional payment.</p> <p>15.3 As far as Bentec's payment claim is jeopardised due to circumstances which cause a substantial deterioration of the</p> |
|--|---|

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

суттєве погіршення фінансового стану замовника, компанія «Бентек» має право оголосити усі платіжні зобов'язання, що випливають із ділових відносин, такими, що повинні бути виконані та погашені негайно; це також стосується відтермінованих платежів або приймання векселів або чеків. За таких обставин компанія «Бентек» також має право вимагати здійснення авансових платежів або надання платіжних гарантій для усіх звичайних видів господарської діяльності. Це положення не впливає на засоби юридичного захисту у випадку прострочення платежу.

- 15.4 Замовник може користуватись будь-якими правами утримання або правом на зарахування лише стосовно безспорних вимог або вимог, які були визнані остаточним судовим рішенням.

- 15.5 Рахунки на оплату виставляються в євро. Якщо на додачу до сум в євро у рахунках на оплату вказуються суми в іноземній валюті, сума в євро вважається основною. Отримані суми в іноземній валюті зараховуються до доходів, отриманих від них в євро.

16. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

Сторони договору зобов'язуються не розголошувати будь-яку інформацію, отриману однією з них, у тому числі цей договір, третім сторонам, прямо чи непрямо у письмовій або усній або у будь-якій іншій формі, окрім розголошення для учасників груп своїх компаній.

Зобов'язання щодо збереження конфіденційності не поширюється на розкриття інформації третім особам за чітко вираженою письмовою згодою Сторони, яка розкриває інформацію. Сторона, яка розкриває інформацію, зберігає усі права на свою інформацію.

17. ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

- 17.1 Якщо одна зі сторін вчинить суттєве порушення цього договору, інша сторона направляє стороні-порушнику письмове повідомлення про заявлене порушення і надає розумний термін на усунення заявленого порушення. Якщо сторона-порушник не зможе усунути заявлене

customer's financial situation, Bentec is authorised to declare all payment obligations arising under the business relationship as immediately due and payable; this shall also apply for deferred payments or acceptance of bills of exchange or checks. Under such circumstances Bentec shall also be entitled to demand advance payments or payment securities for all regular business. The legal remedies for delay in payment shall not be affected by this provision.

- 15.4 The customer may only make use of any retention rights or use the right to set off in connection with undisputed or finally adjudicated demands.

- 15.5 Invoicing shall be made in EUR. If foreign currency amounts are indicated in the invoices besides the EUR amount, the EUR amount shall govern. Amounts received in foreign currency shall be credited with the proceeds obtained in EUR from them.

16. CONFIDENTIALITY

The contracting parties undertake not to make any information received by the other contracting party including this contract accessible to third parties either directly nor indirectly verbally or written or in any other way with the exception of members of their respective corporate group.

The obligation for confidentiality does not apply in case information is disclosed to the third party with the express written consent of the disclosing contracting party. The disclosing party reserves all rights for its information.

17. TERMINATION OF CONTRACT

- 17.1 In the event that either party commits a material breach of this contract the non-defaulting party shall give the defaulting party written notice of the alleged breach and a reasonable time within which to remedy the alleged breach. In the event that the defaulting party fails to remedy the alleged

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

- порушення протягом такого терміну, інша сторона має право протягом 14 днів після направлення стороні-порушнику письмового повідомлення (без наслідків для будь-якого іншого права вимоги чи способу захисту) негайно припинити Договір (і надану за ним ліцензію) або будь-яку його частину.
- 17.2 Припинення незалежно від підстав не звільняє замовника від виконання будь-якого зобов'язання чи виплати будь-яких сум, що стали належними до сплати або стають належними до сплати станом на дату припинення.
- 17.3 Якщо одна зі сторін подасть заяву про визнання банкрутом або розпочне чи стане об'єктом процедури ліквідації (окрім як із метою об'єднання чи реструктуризації), або у разі призначення ліквідатора будь-якої частини бізнесу такої сторони, або якщо сторона зазнає конфіскації будь-якого майна у зв'язку із непогашенням боргу, інша сторона може вважати будь-які з цих обставин підставою для негайного припинення договору (і, коли ініціатором припинення виступає компанія «Бентек» — будь-якої ліцензії, виданої за договором) без повідомлення.
18. **МЕХАНІЗМИ ВІДШКОДУВАННЯ**
- Група «Бентек» для групи замовника є відповідальною, охороняє її, гарантує відшкодування, захищає та звільняє її від відповідальності щодо усіх прав вимоги, втрат, збитків, витрат (у тому числі витрат на юридичні послуги), видатків і зобов'язань, що виникають чи випливають стосовно:
- (a) втрати чи пошкодження майна компанії «Бентек», яке є власністю, наймається, орендується або інакше надається компанією «Бентек», коли втрата чи пошкодження є результатом, стосується виконання чи невиконання договору або виникає у зв'язку із виконанням чи невиконанням договору; та
- (b) травмування фізичних осіб, що включає (але не обмежується зазначеним) смерть або хворобу будь-якого учасника компанії «Бентек», що є результатом, стосується виконання чи невиконання договору або
- breach within such period the non-defaulting party may upon giving 14 days written notice to the defaulting party (without affecting any other claim or remedy) immediately terminate the Contract (and the license granted herein) or any part thereof.
- 17.2 Termination for any reason shall not discharge the customer from performing any obligation or from payment of any sums already due or becoming due at the date of termination.
- 17.3 If either party files for bankruptcy or goes or is put into liquidation (other than solely for amalgamation or restructuring) or if a receiver is appointed over any part of the party's business or if the party suffers the seizure of any property for non-payment of debt, then the other party may regard any such circumstances as grounds for immediately terminating the contract (and in the event that Bentec is the terminating party, any license granted therein) without notice.
- 18. INDEMNITY ARRANGEMENTS**
- Bentec group shall be responsible for and shall save, indemnify, defend and hold harmless customer group from and against all claims, losses, damages, costs (including legal costs) expenses and liabilities incurred or arising in respect of:
- (a) loss of or damage to property of Bentec whether owned, hired, leased or otherwise provided by Bentec arising from, relating to or in connection with the performance or non-performance of the contract; and
- (b) personal injury including but not limited to death or disease to any member of Bentec arising from, relating to or in connection with the performance or non-performance of the contract; and

УМОВИ ПРОДАЖУ ТОВАРІВ / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

виникає у зв'язку із виконанням чи невиконанням договору; та

- (c) з урахуванням будь-яких інших прямих положень договору, травмування фізичних осіб, що включає (але не обмежується зазначеним) смерть або хворобу, або втрату чи пошкодження майна будь-якої Третєої Особи, наскільки таке травмування, втрата чи пошкодження є результатом недбалості чи порушення (передбаченого законом або іншого) обов'язку компанією «Бентек». Для цілей цього пункту термін «Третя Особа» означає будь-яку особу, яка не є учасником компанії «Бентек» чи замовника.

Група замовника для групи «Бентек» є відповідальною, охороняє її, гарантує відшкодування, захищає та звільняє її від відповідальності щодо усіх прав вимоги, втрат, збитків, витрат (у тому числі витрат на юридичні послуги), видатків і зобов'язань, що реалізовуються чи випливають стосовно:

- (a) втрати чи пошкодження майна замовника, яке є власністю, наймається, орендується або інакше отримується замовником в рамках домовленостей із фінансовими установами, коли втрата чи пошкодження є результатом, стосується виконання чи невиконання договору або виникає у зв'язку із виконанням чи невиконанням договору; винятком є продукти та/або послуги та/або матеріали, інструменти, обладнання чи витратні матеріали, пов'язані з роботами, що виконуються компанією «Бентек» перед поставкою і прийманням-передачею; та
- (b) травмування фізичних осіб, що включає (але не обмежується зазначеним) смерть або хворобу будь-якого учасника замовника, що є результатом, стосується виконання чи невиконання договору або виникає у зв'язку із виконанням чи невиконанням договору; та
- (c) з урахуванням будь-яких інших прямих положень договору, травмування фізичних осіб, що включає (але не обмежується зазначеним) смерть або хворобу, або втрату чи пошкодження майна будь-якої Третєої Сторони, наскільки таке травмування, втрата чи пошкодження є

- (c) subject to any other express provisions of the contract, personal injury including but not limited to death or disease or loss of or damage to the property of any Third Party to the extent that any such injury, loss or damage is caused by the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of Bentec. For the purposes of this clause "Third Party" shall mean any party, which is not a member of Bentec or the customer.

The customer group shall be responsible for and shall save, indemnify, defend and hold harmless Bentec group from and against all claims, losses, damages, costs (including legal costs) expenses and liabilities incurred or arising in respect of:

- (a) loss of or damage to property of the customer whether owned, hired, or leased or otherwise obtained under arrangements with financial institutions by the customer arising from, relating to or in connection with the performance or non-performance of the contract, but excluding the products and/or services and/or materials, tools, equipment or supplies associated with the work performed by Bentec prior to delivery and acceptance; and
- (b) personal injury including but not limited to death or disease to any member of the customer arising from, relating to or in connection with the performance or non-performance of the contract; and
- (c) subject to any other express provisions of the contract, personal injury including but not limited to death or disease or loss of or damage to the property of any Third Party to the extent that any such injury, loss or damage is caused by the negligence or breach of duty (whether statutory or

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

результатом недбалості чи порушення (передбаченого законом або іншого) обов'язку замовника. Для цілей цього пункту термін «Третя Сторона» означає будь-яку особу, яка не є учасником компанії «Бентек» чи замовника.

Якщо інше не передбачено прямо у договорі, виключення, зобов'язання і компенсації за договором застосовуються незалежно від причини і незважаючи на недбалість, порушення обов'язку (передбаченого законом або іншого) або іншого порушення будь-якого роду з боку сторони, яка отримує відшкодування, та застосовуються незалежно від будь-якої вимоги з делікту, договору або іншої вимоги за законом. Усі відшкодування за договором є повними та мають первинний характер, а також повинні виконуватись у повній мірі незалежно від будь-якого окремого права на відшкодування чи внеску з боку будь-якої сторони, якщо інше не передбачено цим договором. Незважаючи на зазначене вище, фінансові зобов'язання, виключення та відшкодування за договором не застосовуються у випадку грубої недбалості чи умисного проступку сторін. Якщо одна зі сторін дізнається про будь-який випадок, який може викликати пред'явлення вимоги на отримання відшкодування, як це зазначено вище, така сторона повинна повідомити про це іншу сторону; обидві сторони повинні взаємодіяти для розслідування такої події. Кожна зі сторін прямо погоджується із тим, що передбачені цим пунктом відшкодування не поширяються на кримінальні санкції, штрафи чи покарання, накладені на таку сторону, коли вони є результатом, стосуються виконання договору або виникають у зв'язку із виконанням договору.

19. НЕПРЯМІЙ ЗБИТОК

Для цілей цього пункту вираз «Непрямий Збиток» означає:

- усіляку непряму чи опосередковану втрату чи збиток згідно із застосовним правом; та
- втрату і/або затримку на виробництві, втрату продукту, втрату експлуатаційних якостей, втрату доходу, прибутку або

otherwise) of the customer. For the purposes of this clause "Third Party" shall mean any party which is not a member of Bentec or the customer.

Unless otherwise expressly provided for in the contract, exclusions, liabilities and indemnities given under the contract shall apply irrespective of cause and notwithstanding the negligence, breach of duty (statutory or otherwise) or other failure of any nature of the indemnified party and shall apply irrespective of any claim in tort, contract or otherwise at law. All indemnities under the contract shall be full and primary and shall be fully enforceable irrespective of any separate right of indemnity or contribution from any party unless otherwise provided for herein. Notwithstanding the above, the liabilities, exclusions and indemnities given under the contract shall not apply in case of gross negligence or wilful misconduct of the parties.

If either party becomes aware of any incident likely to give rise to a claim under the above indemnities it shall notify the other and both parties shall co-operate fully in investigating the incident.

Each party expressly agrees that the indemnities set out in this clause do not extend to criminal sanctions, fines or penalties imposed upon it, arising from, relating to or in connection with the performance of the contract.

19. CONSEQUENTIAL LOSS

For the purposes of this clause the expression "Consequential Loss" shall mean:

- all consequential or indirect loss or damage under applicable law; and
- loss and/or deferral of production, loss of product, loss of use, loss of revenue, profit or anticipated profit (if any), in each of the

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

очікуваного прибутку (якщо такий є), що у кожному з вищезазначених випадків може класифікуватись як пряма чи опосередкована в частині, яка не входить у визначення пункту (а), та що є результатом чи стосується виконання або невиконання цього договору та незалежно від передбачуваності станом на дату набуття чинності цим договором.

- Незважаючи на будь-яке інше положення договору, та окрім обсягу будь-яких погоджених сум оціночної неустойки (включно із та не обмежуючись будь-якими заздалегідь визначеними штрафами у випадку припинення), передбачених договором, група «Бентек» охороняє, гарантує відшкодування, захищає та звільняє замовника від власного Непрямого Збитку компанії «Бентек», а група замовника охороняє групу «Бентек», гарантує відшкодування, захищає та звільняє її від відповідальності за власний Непрямий Збиток замовника, що є результатом, стосується виконання чи невиконання договору або виникають у зв'язку із виконанням чи невиконанням договору.

20. АУДИТ І ЗБЕРІГАННЯ ДОКУМЕНТІВ

У період виконання договору та протягом шести (6) років із дати завершення або дострокового припинення договору, або більш тривалого строку, передбаченого застосовним законодавством, обидві сторони або їхні належним чином уповноважені представники мають право на проведення аудиторської перевірки у будь-який розумний час та за запитом отримувати копії усіх матеріалів іншої сторони (nezalezhno vіd formi zberigannya), реєстрів, особових записів, рахунків, кореспонденції, записок, квитанцій, ваучерів та інших документів будь-якого виду щодо:

Будь-якого положення договору, за яким сторони мають зобов'язання щодо виконання договору та яке можна перевірити під час аудиторської перевірки. Відповідна сторона повинна повністю взаємодіяти із іншою стороною та/або її представниками у роботі над проведенням будь-якої аудиторської перевірки, якої

aforementioned cases whether classed as direct or indirect to the extent that these are not included in (a), arising out of or in connection with the performance or non-performance of this contract and whether or not foreseeable at the date the contract entered into force.

- Notwithstanding any provision to the contrary elsewhere in the contract and except to the extent of any agreed liquidated damages (including without limitation any predetermined termination fees) provided for in the contract, Bentec group shall save, indemnify, defend and hold harmless the customer from Bentec's own Consequential Loss and the customer group shall save, indemnify, defend and hold harmless Bentec group from the customer's own Consequential Loss, arising from, relating to or in connection with the performance or non-performance of the contract.

20. AUDIT AND STORAGE OF DOCUMENTS

During the course of performance of the contract and for a period ending six (6) years after the date of completion or earlier termination of the contract, or longer as required by applicable law, both parties or their duly authorised representatives shall have the right to audit at all reasonable times and, upon request, take copies of all of the other party's records (howsoever stored), books, personnel records, accounts, correspondence, memoranda, receipts, vouchers and other papers of every kind relating to:

Any provision of the contract under which the parties have obligations regarding the performance of the contract of which is capable of being verified by the audit.

The respective party shall cooperate fully with the other party and/or its representatives in the carrying out of any audit required by that other party. The respective party will conduct

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

вимагає інша сторона. Відповідна сторона проводить аудиторську перевірку у спосіб, що дозволяє звести до мінімуму будь-які незручності для іншої сторони.

Сторони зберігають усі документи і дані (незалежно від форми зберігання) щодо цього договору протягом не менш як семи (7) років або більш тривалого строку, передбаченого застосовним законодавством, починаючи з дати закінчення чи дострокового припинення договору.

2021 ДІЛОВА ЕТИКА ТА БОРОТЬБА ІЗ ХАБАРНИЦТВОМ

Під час виконання договору обидві сторони повинні дотримуватись найвищих стандартів ділової етики. Основними принципами взаємодії сторін є чесність, справедливість і порядність.

Жодна зі сторін не повинна свідомо брати участь у будь-якому виді господарської діяльності, що пов'язана із договором чи використовувати інформацію, яка випливає з договору, у будь-який спосіб, який суперечить інтересам іншої сторони. Обидві сторони заявляють і гарантують, що вони будуть виконувати вимоги усіх застосовних законів щодо виконання своїх зобов'язань за договором, включаючи, без обмежень, усі застосовні закони і нормативно-правові акти з питань оподаткування, валютного контролю, митної справи, антикорупційного, антимонопольного законодавства, законодавства по боротьбі з відмиванням грошових коштів, торгових санкцій і кримінального законодавства. Зокрема, сторони будуть повністю виконувати вимоги положень (i) Закону про боротьбу з хабарництвом від 2010 року (введений в дію у Сполученому Королівстві, із відповідними доповненнями і/або змінами), (ii) Закону про боротьбу з практикою корупції за кордоном від 1977 року (введений в дію на території США, із відповідними доповненнями і/або змінами), та (iii) усіх застосовних законів будь-яких країн або країн, де повинно бути виконане будь-яке з зобов'язань за договором, що разом іменуються як «Застосовні закони про боротьбу із хабарництвом»; сторони

an audit in a manner which will keep to a reasonable minimum any inconvenience to the other party.

The parties shall keep all documents and data (howsoever stored), related to this contract for a period of not less than seven (7) years, or longer as required by applicable law, after the date of completion or earlier termination of the contract.

BUSINESS ETHICS AND ANTI-BRIBERY

Both parties shall uphold the highest standards of business ethics in the performance of the contract. Honesty, fairness and integrity shall be paramount principles in the dealings between the parties. Neither party shall knowingly involve itself in any business in connection with, or use information arising from, the contract, in any manner which conflicts with the interests of the other party.

Both parties represent and warrant that they will comply with all applicable laws in respect of the performance of their obligations under the contract including without limitation all applicable laws and regulations relating to taxation, exchange controls, customs matters, anti-corruption, anti-trust, anti-money laundering, trade sanctions and criminal matters. In particular, the parties shall fully comply with the provisions of: (i) the Bribery Act 2010 (as enacted in the United Kingdom and as supplemented and/or amended from time to time), (ii) the Foreign Corrupt Practices Act 1977 (as enacted in the United States of America, supplemented and/or amended from time to time), and (iii) all applicable laws of any countries or countries in which any of the obligations of the contract are to be performed, collectively "Applicable Anti-Bribery Laws", and the parties represent and warrant that they will not do anything which could contravene the Applicable Anti-Bribery Laws or cause the other party to contravene the Applicable Anti-Bribery Laws. Furthermore, the parties represent and warrant that they will not

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

також заявляють і гарантують, що вони не будуть робити нічого, що б могло суперечити Застосовним законам про боротьбу із хабарництвом чи змусити іншу сторону діяти усупереч Застосовним законам про боротьбу із хабарництвом. Крім того, сторони заявляють і гарантують, що вони не будуть отримувати, здійснювати виплату чи пропонувати здійснення чи отримання виплати будь-якого заохочення, неналежного платежу чи хабаря стосовно продуктів і послуг.

Сторони прямо забороняють сплату хабарів, а також виплату будь-яких сум «за спрощення формальностей» чи «за сприяння в прискоренні процедур» у зв'язку з веденням господарських операцій будь-яким підрядником чи посередником, що займаються постачанням товарів чи послуг. Сторони погоджуються, зобов'язуються і підтверджують, що кожен із учасників сторін не давав та не буде давати чи отримувати або санкціонувати надання чи отримання або обіцяти надання (прямо чи непрямо) будь-яких грошей, особистих послуг або будь-яких інших цінностей (окрім звичайних рекламних матеріалів та нерегулярних обґрунтованих представницьких витрат) для здійснення впливу, одержання, спонукання чи заохочення будь-якої неправомірної вигоди у зв'язку із укладанням будь-якого договору, включаючи (але не обмежуючись) цей договір, або у зв'язку із іншими господарськими операціями за участю сторін і/або їхніх афілійованих осіб. Сторони також зобов'язуються не брати участі у будь-якій діяльності, яка може обґрунтовано вважатись корумпованою. Сторони заявляють і гарантують, що жодна частина виплаченої їм суми грошей, а також жодна частина будь-якої іншої вигоди за договором, не була та не буде прямо чи непрямо надана, виплачена, запропонована чи обіцяна з метою здійснення впливу на судове рішення договору чи утримання бізнесу від сторін. Сторони повинні забезпечити, щоб ані вони, ані будь-яка особа, яка діє від їхнього імені, у тому числі Третя Сторона, залучена ними для прямого чи непрямого надання

receive, make payment of or offer to make payment of or receive any inducement, improper payment or bribe in relation to the products and services.

The parties expressly prohibit payment of bribes and also payment of any "facilitation" or "grease" payments in connection with business operations by any contractor or agent engaged to provide goods or services. The parties agree, undertake and confirm that each member of the parties has not and will not give or receive or authorize to give or receive or promise to give (either directly or indirectly) any money, personal services or any other thing of value (with the exception of customary promotional materials and occasional reasonable business entertainment) to influence, obtain, induce or reward any improper advantage in connection with the award of any contract, including but not limited to this contract, or any other business transactions involving the parties and/or their affiliates. The parties also undertake not to engage in any activity which may reasonably be deemed to be a corrupt practice. The parties represent and warrant that no portion of the money paid to it and no proportion of any other benefit provided to it pursuant to the contract has been or shall be directly or indirectly granted, paid, offered or promised for the purpose of influencing the award or retention of business from the parties.

The parties shall ensure that neither it nor anyone acting on their behalf, including any Third Party retained by them to provide services directly or indirectly to the parties

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

послуг сторонам відповідно до договору, прямо чи непрямо не здійснювала, не пропонувала, не обіцяла та не санкціонувала виплату хабаря чи неналежного платежу будь-яким урядовцям у зв'язку із договором. Для цього положення термін «урядовець» означає (i) будь-якого міністра, державного службовця, директора, посадову особу чи працівника або іншого чиновника будь-якого органу влади чи департаменту, установи або її інституції, а також/або будь-якої належної чи підконтрольної державі компанії, будь-якої компанії або підприємства, в капіталі якого держава володіє певною часткою, та/або будь-якої публічної міжнародної організації, або (ii) будь-якого члена сім'ї будь-якої із перелічених вище осіб. Цей термін також означає будь-яку особу, яка діє в межах будь-яких посадових, законодавчих, адміністративних чи судових повноважень в інтересах чи від імені такого уряду чи департаменту, установи, інституції, компанії або публічної міжнародної організації, у тому числі, без обмежень, будь-яких суддів або інших судових чиновників, військовий персонал або персонал митної служби, поліції, органів національної безпеки або інших правоохоронних органів.

Сторони повинні оперативно звітувати відповідно іншій стороні, якщо їм стане відомо про будь-які факти виплати хабарів чи неналежних платежів стосовно продуктів і послуг або якщо сторони матимуть обґрунтовані підстави вважати, що будь-які хабари чи неналежні платежі такого роду були сплачені. За таких обставин сторони також повинні добросовісно взаємодіяти під час будь-яких розслідувань, що можуть проводитись іншою стороною для встановлення факту виплати будь-якого хабаря чи неналежного платежу такого роду.

Сторони повинні мати систему внутрішнього контролю, якої має бути достатньо для забезпечення правильного оформлення, обліку і звітування про усі операції з метою розумного забезпечення організації попередження, виявлення і

pursuant to the contract, either directly or indirectly makes, offers, promises or authorises payment of a bribe or an improper payment to any government official in connection with the contract. For the purposes of this clause, the term "government official" shall include (i) any minister, civil servant, director, officer or employee or other official of any government or any department, agency or instrumentality thereof, and/or of any government-owned or controlled company, any company or enterprise in which a government owns interest, and/or of any public international organization, or (ii) any close family member of any of the foregoing. This term also includes any person acting in any official, legislative, administrative or judicial capacity for or on behalf of such government or department, agency, instrumentality, company, or public international organization, including without limit, any judges or other court officials, military personnel and customs, police, national security or other law enforcement personnel.

The parties will promptly report to the respective other party if the parties become aware that any bribe or improper payment has been paid in relation to the products and services or if the parties have reasonable grounds to believe that any such bribe or improper payment has been paid. In such a circumstance, the parties shall also cooperate in good faith with any investigations which the other party may seek to initiate in order to determine whether any such bribe or improper payment has been paid.

The parties shall maintain internal controls systems that are sufficient to ensure proper authorisation, recording and reporting of all transactions to provide reasonable assurance that violations of the anti-corruption laws of

УМОВИ ПРОДАЖУ ТОВАРІВ /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

стимування порушень законів про боротьбу із корупцією у відповідній юрисдикції.

Сторони повинні мати в наявності, підтримувати і виконувати власну політику і процедури, розроблені для гарантування, та від яких можна обґрунтовано очікувати подальшого гарантування дотримання вимог законів і зобов'язань щодо боротьби із корупцією та яких достатньо для перевірки дотримання сторонами вимог законів і зобов'язань щодо боротьби із корупцією.

Сторони погоджуються, що усі учасники сторін будуть дотримуватись усіх правил поведінки, що можуть прийматись цими сторонами час від часу стосовно питань, пов'язаних з боротьбою із корупцією. Сторони зобов'язані співпрацювати у випадках, коли одна з них вимагатиме від іншої сторони проходження навчання з питань боротьби із корупцією.

Сторони погоджуються і підтверджують, що вони самостійно або через своїх належно призначених представників мають право інспектувати і проводити перевірки та аудити усіх їхніх реєстрів і документів щодо виконання ними зобов'язань згідно з цим пунктом 21, а також за власний рахунок копіювати будь-які з таких реєстрів і документів.

Сторони мають право утримуватись від здійснення будь-яких належних до сплати платежів на користь відповідної іншої сторони або утримуватись від здійснення будь-яких поставок чи надання послуг за договором а також мають право зупинити дію договору у будь-який час та без відповідальності, якщо вони мають підстави вважати, що інша сторона порушила будь-яке зі своїх зобов'язань, встановлених цим пунктом 21. Сторони погоджуються із тим, що у випадку порушення будь-яким учасником сторін цього пункту 21 відповідна інша сторона матиме право припинити договір.

Сторони заявляють і гарантують, що окрім випадків, коли інше зазначено у повідомленні, станом на дату підписання і на строк дії договору (i) жоден урядовець не має прямої чи непрямої зацікавленості

the applicable jurisdiction will be prevented, detected, and deterred.

The parties shall have in place, maintain and enforce their own policies and procedures which are designed to ensure, and which are reasonably expected to continue to ensure, compliance with anti-corruption laws and obligations and which are sufficient to enable verification of the parties' compliance with anti-corruption laws and obligations.

The parties agree that all members of the parties shall comply with any codes of conduct issued by the parties from time to time in relation to anti-corruption matters. The parties shall cooperate where one party requests that the respective other party receives its anti-corruption training.

The parties agree and acknowledge that the parties, themselves or through their duly appointed representatives, shall have the right to inspect and audit any and all books and records of the parties relating to the parties' compliance with their obligations under this clause 21, and to make copies, at its expense, of any such books and records.

The parties may withhold any payments which are payable to the respective other party or withhold any deliveries or services under the contract and the parties may also suspend the contract at any time and without liability if they believe, in good faith, that the other party has breached any of the obligations it has undertaken under this clause 21. The parties agree that if any member of the parties breaches this clause 21, the respective other party shall have the right to terminate the contract.

The parties represent and warrant that, except as otherwise disclosed by notice, as of the date of signature and for the duration of the contract, (i) no government official will have a direct or indirect interest in the parties

Умови продажу товарів /

Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

щодо сторін або щодо цього договору або щодо відповідних платежів, (ii) жоден із їхніх директорів, посадових осіб, працівників або інших надавачів послуг у зв'язку із цим договором не є урядовцем, (iii) вони оперативно повідомлятимуть іншу сторону у письмовій формі про будь-які зміни у зазначеному вище. Крім того, сторони заявляють і гарантують, що жоден із їхніх директорів, посадових осіб чи провідних працівників у зв'язку з цим договором не був за останні десять років засуджений за будь-яке правопорушення пов'язане з хабарництвом, корупцією чи відмиванням грошей, або не був чи не є суб'єктом будь-якого розслідування, перевірки чи виконавчого провадження, що здійснюється будь-яким урядовим, адміністративним чи регуляторним органом у зв'язку із будь-яким реальним чи імовірним правопорушенням пов'язаним з хабарництвом, корупцією чи відмиванням грошей.

Надалі сторони погоджуються і беруть на себе обов'язок, що стосовно будь-якого субпідрядника чи третьої сторони, яка може залучатись у зв'язку із цим договором (i) вони будуть проводити належну перевірку перед призначенням чи залученням такого субпідрядника або третьої сторони, щоб гарантувати їхню належну кваліфікацію для виконання завдань, для яких їх залучають, а також їхню високу репутацію, та (ii) вони будуть спонукати будь-якого такого субпідрядника чи третю сторону погодитись у письмовій формі на виконання вимог законів і зобов'язань щодо боротьби із корупцією, а також зобов'язань, що по суті рівноцінні встановленим у цьому пункті зобов'язанням, а також положень про аудит і перевірки, що по суті рівноцінні положенням цього пункту 21, таким чином, щоб кожна з обох сторін мала однакові права стосовно будь-якого субпідрядника (включаючи без обмежень однакові права на інспектування та аудит реєстрів і документів такого субпідрядника), які мають сторони за цим договором.

Обидві сторони стосовно іншої сторони є відповідальними, охороняють її,

or in this contract, or the proceeds thereof; (ii) none of their directors, officers, employees or other service providers in connection with this contract is a government official; (iii) they shall notify the other party promptly and in writing of any change in the foregoing. Additionally, the parties represent and warrant that none of their directors, officers or key employees in connection with this contract have in the last ten years been convicted of any offense involving bribery, corruption, or money laundering, or have been or are the subject of any investigation, inquiry or enforcement proceedings by any governmental, administrative or regulatory body regarding any offense or alleged offense involving bribery, corruption or money-laundering.

The parties further agree and undertake that with respect to any subcontractor or third party they may engage in connection with this contract that (i) they will conduct appropriate due diligence prior to appointing or engaging such subcontractor or third party to ensure that they are duly qualified to perform the tasks for which they have been engaged and that they are of good reputation, and (ii) they will cause any such subcontractor or third party to agree, in writing, to compliance with laws and anti-corruption obligations and undertakings substantially equivalent to those set forth in this clause and audit and inspection provisions substantially equivalent to those set forth in this clause 21, such that both parties shall each have the same rights with respect to any subcontractor (including without limit the same rights of inspection and audit with respect to the books and records of that subcontractor) that the parties have under this contract.

Both parties shall be responsible for and shall save, indemnify, defend and hold harmless

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

гарантують відшкодування, захищають та звільняють її від відповідальності щодо усіх прав вимоги, втрат, збитків, витрат (у тому числі витрат на юридичні послуги), видатків і зобов'язань, що реалізовуються чи випливають стосовно будь-якого порушення зобов'язань за цим пунктом 21 з боку сторін, будь-якої особи, яка працює на стороні, або будь-якої третьої сторони, яка була залучена цими сторонами. Передбачена цим пунктом 21 гарантія відшкодування діє незалежно від причини і незважаючи на недбалість чи порушення обов'язку (передбаченого законом або іншого) сторін та/або будь-якої особи, яка працює на стороні, та/або будь-якої третьої сторони, яка була залучена сторонами.

22. ПОВІДОМЛЕННЯ

Усі офіційні повідомлення стосовно договору направляються у письмовій формі і вручаються особисто, у вигляді факсимільного повідомлення або кур'єром, відповідним посадовим особам, що визначені у договорі, а їхні копії направляються до такого іншого офісу (офісів) сторін, які визначаються ними час від часу у письмовій формі одна для одної. Такі повідомлення вважаються дійсними:

- при передачі особисто в руки, у момент вручення;
- при пересиланні факсом, у перший робочий день після дати відправлення, яка визначається за повідомленням про передачу, що друкується факсимільним апаратом відправника;
- при пересиланні кур'єрською поштою, через сорок вісім (48) годин після відправлення.

З урахуванням будь-яких спеціальних погоджених сторонами адміністративних інструкцій будь-яка стандартна ділова кореспонденція стосовно договору і/або продуктів і/або послуг, може передаватись електронною поштою, факсом або у вигляді листів.

23. МІСЦЕ ВИКОНАННЯ, ЗАСТОСОВНЕ ЗАКОНОДАВСТВО

- 23.1 Місцем виконання вважається місце відправлення, обране компанією «Бентек».

the other party on demand from any and all claims, losses, damages, costs (including legal costs) expenses and liabilities incurred or arising in respect of any breach of the obligations set out in this clause 21 by the parties, any person working for the parties, or any third party retained by the parties. The indemnity set out in this clause 21 shall apply irrespective of cause and notwithstanding the negligence or breach of duty (whether statutory or otherwise) of the parties and/or any person working for the parties, and/or any third party retained by the parties.

22. NOTICES

All formal notices in respect of the contract shall be given in writing and delivered by hand, by fax, or by courier to the relevant authorities specified in the contract and copies to such other office(s) of the parties as shall from time to time be nominated by them in writing to the other.

Such notices shall be effective:

- if hand delivered, at the time of delivery;
- if sent by fax, on the first working day following the date of sending as evidenced by the transmission report produced by sender's fax machine;
- if sent by courier, forty eight (48) hours after the time of posting.

Subject to any specific administrative instructions agreed between the parties, any standard business correspondence associated with the contract and/or the products and/or the services may be sent by email, fax, or letter.

23. PLACE OF PERFORMANCE, APPLICABLE LAW

- 23.1 Place of performance is the forwarding location chosen by Bentec.

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

- | | |
|---|---|
| <p>23.2 Договір, а також будь-які недоговірні права і зобов'язання, що випливають із або на основі цього договору чи його предмету, регулюються і тлумачаться в рамках законів України.</p> <p>24. ПОРЯДОК РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ</p> <p>24.1 Будь-які спори, що виникають між сторонами у зв'язку із або на підставі договору чи продукції та/чи послуг, підлягають розв'язанню у такому порядку:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) спочатку спір за офіційним повідомленням направляється однією зі сторін згідно з пунктом 22 (Повідомлення) до представника компанії «Бентек» або представника замовника, який обговорює спірне питання та докладає всіх розумних зусиль для досягнення домовленості;(b) у разі недосягнення домовленості за пунктом 24.1(a) протягом чотирнадцяти (14) днів із дати вручення такого офіційного повідомлення спір направляється до визначених сторонами керівників вищої ланки;(c) у разі недосягнення домовленості за пунктом 24.1(b) протягом чотирнадцяти (14) днів із дати закінчення зазначеного у пункті 24.1(b) строку (тобто протягом двадцяти восьми (28) днів із дати вручення офіційного повідомлення за пунктом 24.1(a)) спір направляється до відповідного старшого керівника вищої ланки кожної зі сторін, який вищий за особу зазначену в пункті 24.1(b) та обговорює спірне питання протягом двадцяти одного (21) дня із дати закінчення зазначеного вище строку (тобто протягом сорока дев'яти (49) днів із дати вручення офіційного повідомлення за пунктом 24.1(a)). <p>24.2 У разі недосягнення домовленості за пунктом 24.1 вище одна зі сторін повинна ініціювати арбітражне провадження за Правилами Міжнародного арбітражного суду Лондона (LCIA) (у редакції, яка є чинною на момент подання спору для розгляду) і сторони передають спір на розгляд остаточного і зобов'язуючого арбітражу у складі трьох (3) арбітрів, які призначаються згідно із вказаними Правилами. Арбітражний процес регулюється Законом Сполученного</p> | <p>23.2 The contract, and any non-contractual rights and obligations arising out of or in connection with it and its subject matter, shall be governed and construed in accordance with Ukrainian Law.</p> <p>24. DISPUTE RESOLUTION</p> <p>24.1 Any dispute between the parties in connection with or arising out of the contract or the products and/or services shall be resolved by means of the following procedure:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the dispute shall initially be referred, by means of a formal notice sent by either party in accordance with Clause 22 (Notices), to the Bentec representative or customer representative who shall discuss the matter in dispute and make all reasonable efforts to achieve an agreement;(b) if no agreement is reached under Clause 24.1 (a) above within fourteen (14) days of the service of such formal notice, the dispute shall be referred to such senior managers as nominated by the parties;(c) if no agreement is reached under Clause 24.1(b) above within fourteen (14) days of the expiry of the period referred to in Clause 24.1(b) (that is, within twenty-eight (28) days of the service of the formal notice referred to in Clause 24.1(a)), the dispute shall be referred to the appropriate senior executive of each of the parties, being a more senior person than the person referred to in Clause 24.1(b), who shall discuss the matter in dispute within twenty one (21) days of expiry of the period referred to above (that is forty-nine (49) days of the service of the formal notice referred to in Clause 24.1(a)). <p>24.2 If no agreement is reached under Clause 24.1 above, either party shall initiate arbitration proceedings in accordance with the London Court of International Arbitration (LCIA) Rules (applicable at the time of submission of the dispute to arbitration) and the parties shall submit to final, binding arbitration by three (3) arbitrators appointed in accordance with such rules. The law of the arbitration shall be the Arbitration Act 1996. The conduct of the arbitration proceedings shall be in English and the venue of the arbitration shall</p> |
|---|---|

Умови продажу товарів / Terms and Conditions for the Sale of Goods

Версія 6 / Revision 6
Червень 2019 р. / June 2019

Королівства про судові та арбітражні рішення (Arbitration Act 1996). Мовою арбітражного провадження є англійська мова, а місцем проведення — Лондон, Англія. Рішення арбітражного суду вважається остаточним і обов'язковим для сторін.

- 24.3 Упродовж розгляду спірного питання чи питань обидві сторони повинні виконувати умови договору.
- 25. ДОДАТКОВІ ПОЛОЖЕННЯ**
- 25.1 Якщо яке-небудь положення цих умов і подальших домовленостей між сторонами виявиться або стане недійсним, така часткова недійсність не вплине на дійсність решти положень. Сторони погоджуються прикладати зусиль щодо заміни будь-якого з таких недійсних чи таких, що не можуть бути виконані, положень, на дійсне або таке, що може бути виконаним, положення, яке якомога найповніше досягає економічних, правових і комерційних цілей недійсного чи такого, що не може бути виконане, положення.
- 24.3 Whilst any matter or matters are in dispute, both parties shall comply with all provisions of the contract.
- 25. SUPPLEMENTARY PROVISIONS**
- 25.1 Should a provision of these conditions and the further agreements concluded between the parties be or become invalid, then the validity of the remaining provisions shall be unaffected by such partial invalidity. The parties agree to attempt to substitute, for any such invalid or unenforceable provision, a valid or enforceable provision which achieves to the greatest possible extent, the economic, legal and commercial objectives of the invalid or unenforceable provision.